

AETHIOPICA

International Journal
of Ethiopian and Eritrean Studies

Edited in the Asien-Afrika-Institut
Hiob-Ludolf-Zentrum für Äthiopistik
der Universität Hamburg
Abteilung für Afrikanistik und Äthiopistik

by Alessandro Bausi
in cooperation with
Bairu Tafla, Ludwig Gerhardt,
Susanne Hummel and Alexander Meckelburg

25 (2022)

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

Vignette:

Gold coin of King Aphilas, early third century CE, as drawn by A. Luegmeyer after the coin in Rennau collection. Weight 2.48 grams, diameter 17 mm.

AETHIOPICA. INTERNATIONAL JOURNAL OF ETHIOPIAN AND ERITREAN STUDIES is an internationally refereed academic journal, edited at the Hiob Ludolf Centre for Ethiopian Studies and at the Department of African and Ethiopian Studies of the Asien-Afrika-Institut at Hamburg Universität, Alsterterrasse 1, 20354 Hamburg, Germany, Tel: +49 40-42838-7730/8380; email: *aethiopica.aai@uni-hamburg.de*.

The journal focuses on philology, linguistics, archaeology, history, cultural anthropology, religion, philosophy, literature, and manuscript studies with a regional emphasis on Eritrea, Ethiopia, the Horn of Africa, and related areas. The editors welcome contributions on relevant academic topics as well as on recent research in the respective field. Each issue of **AETHIOPICA** contains reviews of books which form a substantial section of the journal.

AETHIOPICA is published mainly in English. Articles in French, German, and Italian are also accepted for publication. An English summary for all articles in any language is provided.

A series of Supplements of monographic or occasional character is also published.

Opinions expressed in articles and reviews in **AETHIOPICA** are the views of the authors, and not those of the editors, the publishers, or the editorial board.

Editorial Team

Sophia Dege-Müller

Francesca Panini

International Editorial Board

David Appleyard, London

Maria Bulakh, Moscow

Christina Gabbert, Göttingen

Jacopo Gnisci, London

Alessandro Gori, Copenhagen

Olga Kapeliuk, Jerusalem

Samantha Kelly, USA

Andrea Manzo, Naples

Alain Rouaud, Paris

Shiferaw Bekele, Addis Abāba

Rainer Voigt, Berlin

Publication of this journal is partially supported by the project Beta maṣāḥəft: Die Schriftkultur des christlichen Äthiopiens und Eritreas: eine multimediale Forschungsumgebung, funded by The Union of the German Academies of Sciences and Humanities through a project of the Academy of Hamburg, and includes immediate Open Access.

© Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden 2022

This journal, including all of its parts, is protected by copyright.

Any use beyond the limits of copyright law without the permission of the publisher is forbidden and subject to penalty. This applies particularly to reproductions, translations, microfilms and storage and processing in electronic systems.

Printing and binding by Memminger MedienCentrum, Memmingen

Printed on permanent/durable paper

Printed in Germany

<https://www.harrassowitz-verlag.de/>

ISSN 1430-1938

eISSN 2194-4024

Table of Contents

Editorial	6
Articles	
STÉPHANE ANCEL, <i>Yohānnās IV and the Patriarchate of Alexandria: Obtaining Four Coptic Bishops while Ceding Nothing on Jerusalem Issue (1876–1882)</i>	7
MICHAEL KLEINER, <i>Disputed Translations from The Life and Struggles of Our Mother Walatta Petros (2015) Reconsidered: Some Notes on Gəʻəz Philology</i>	36
SOPHIA DEGE-MÜLLER, JACOPO GNISCI, and VITAGRAZIA PISANI, <i>A Handlist of Illustrated Early Solomonian Manuscripts in German Public Collections</i>	59
HAGOS ABRHA, <i>The Gəʻəz Manuscripts Collection from the Monastery of Däbrä Şayon (Abunä Abrəham, Təgray, Ethiopia)</i>	99
MARIA BULAKH and YOHANNES GEBRE SELASSIE, <i>New Readings and Interpretations on the Inscribed Stele from Hənzat (HS1)</i>	125
SOLOMON GEBREYES, <i>The Confession of King Gälawdewos (r.1540–1559): A Sixteenth-Century Ethiopia Monophysite Document against Jesuit Proselytism</i>	160
MARIA BULAKH, MAGDALENA KRZYŻANOWSKA, and FRANCESCA PANINI, <i>Bibliography of Ethiopian Semitic, Cushitic, and Omotic Linguistics XXV: 2021</i>	182
Miscellaneous	
AARON BUTTS, SIMCHA GROSS, and MICHAEL HENSLEY, <i>Once Again on ʾbk wdm in Ethiopian Sabaic</i>	193
ALESSANDRO BAUSI, <i>I manoscritti etiopici della Biblioteca Statale di Montevergine a Mercogliano, Avellino</i>	201
MICHAEL WALTISBERG, <i>Nachträge zur Edition einer syrischen ṭablītō in Aethiopia 24 (Bausi und Desreumaux 2021)</i>	215
ALAIN DESREUMAUX, <i>Le texte syriaque de la ṭablītō éthiopienne : une réponse aux remarques du Pr. Dr. Michael Waltisberg</i>	220
Personalia	
Academic News	223

Table of Contents

Review Article

- BITANIA ZE'AMANUEL and PETER UNSETH, *Amharic Folkloric Oral Traditions: Collections for Insiders and for Outsiders* 226

Reviews

- ZEMENFES TSIGHE ET AL., eds, *International Conference on Eritrean Studies, 20–22 July 2016: Proceedings, I–II* (DENIS NOSNITSIN) 241
- INGVILD SÆLID GILHUS, ALEXANDROS TSAKOS, and MARTA CAMILLA WRIGHT, eds, *The Archangel Michael in Africa: History, Cult, and Persona* (SOPHIA DEGE-MÜLLER) 246
- MERON T. GEBREANANAYE, LOGAN WILLIAMS, and FRANCIS WATSON, eds, *Beyond Canon: Early Christianity and the Ethiopian Textual Tradition* (CALUM SAMUELSON) 250
- ABRAHAM JOHANNES DREWES, eds MANFRED KROPP and HARRY STROOMER, *Recueil des inscriptions de l'Éthiopie des périodes pré-axoumite et axoumite, III: Traductions et commentaires, B: Les inscriptions sémitiques* (ALESSIO AGOSTINI) 253
- MICHAEL LAUSBERG, *Geschichte und Kultur Äthopiens* (SIEGBERT UHLIG) 257
- MARIE-LAURE DERAT, *L'énigme d'une dynastie sainte et usurpatrice dans le royaume chrétien d'Éthiopie du XI^e au XIII^e siècle* (NAFISA VALIEVA) 258
- VERENA KREBS, *Medieval Ethiopian Kingship, Craft, and Diplomacy with Latin Europe* (SAMANTHA KELLY) 261
- SHIFERAW BEKELE, UOLDELUL CHELATI DIRAR, ALESSANDRO VOLTERRA, and MASSIMO ZACCARIA, eds, *The First World War from Tripoli to Addis Ababa (1911–1924)* (NICOLA CAMILLERI) 264
- MELAKU GEBOYE DESTA, DEREJE FEYISSA DORI, and MAMO ESMELEALEM MIHRETU, eds, *Ethiopia in the Wake of Political Reforms* (SARAH HOWARD) 266
- ANNEGRET MARX, *When Images Travel to Ethiopia ... Impact of the Evangelium Arabicum printed 1590 in Rome on a 17th Century Ethiopian Gospel: Documentation and Synoptic Presentation of their Images* (JACOPO GNISCI) 269
- JOSEF TROPPEL and REBECCA HASSELBACH-ANDEE, *Classical Ethiopic: A Grammar of Ge'ez, Including Sample Texts and a Glossary* (MAIJA PRIESS) 272

Table of Contents

DERIB ADO, ALMAZ WASSE GELAGAY, and JANNE BONDI JOHANNESSEN, eds, <i>Grammatical and Sociolinguistic Aspects of Ethiopian Languages</i> (MARIA BULAKH)	273
MARLENE GUSS-KOSICKA, <i>Die Verbalsysteme des Amharischen und Tigrinischen: Eine vergleichende Analyse</i> (MAGDALENA KRZYŻANOWSKA)	279
Dissertation Abstracts	
HAGOS ABRHA ABAY, <i>Critical Edition (with translation) and Textual Analysis of Gädlä Yəmḥatta</i>	284
CARSTEN HOFFMANN, <i>Das geographische Traktat in der Weltgeschichte des Wäldä 'Amid – Text, Übersetzung und Kommentar</i>	286
SISAY SAHILE BEYENE, <i>A Critical Edition and Annotated Translation of the Late Nineteenth and Early Twentieth Century Treatise: Tārik Zamədra Gondar (The History of the Land of Gondar)</i>	288
LEAH MASCIA, <i>The Transition from Traditional Cults to the Affirmation of Christian Beliefs in the City of Oxyrhynchus</i>	292
JONAS KARLSSON, <i>The Diachronic Development of the Dəggwā: A Study of Texts and Manuscripts of Selected Ethiopic Antiphon Collections</i>	295

I manoscritti etiopici della Biblioteca Statale di Montevergine a Mercogliano, Avellino*

ALESSANDRO BAUSI, Universität Hamburg

La Biblioteca Statale di Montevergine annessa al Monumento nazionale di Montevergine, ospitata nel settecentesco Palazzo abbaziale di Loreto, a Mercogliano, in provincia di Avellino, oltre a una importante collezione di preziosi manoscritti, incunaboli, cinquecentine e secentine, comprende anche alcuni notevoli fondi di più recente acquisizione, tra cui quello della «Libreria Johannowsky», acquisito nel 1968.¹ Tale fondo fu ceduto alla biblioteca a speciali condizioni di favo-

* Questo studio trae origine da una gradita segnalazione e dal conseguente scambio per posta elettronica del 17 e 18 agosto 2021 con il Dr. Francesco Valerio, della Sapienza Università di Roma, che ringrazio sentitamente. La ricerca per questa nota è stata finanziata dal Langzeitvorhaben im Akademienprogramm, attraverso un progetto della Akademie der Wissenschaften in Hamburg, Beta maṣāḥəft: Die Schriftkultur des christlichen Äthiopiens und Eritreas: eine multimediale Forschungsumgebung, presso la Universität Hamburg (UHH) (2016–2040); dalla Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG) nell'ambito della Exzellenz-Strategie, EXC 2176 Understanding Written Artefacts: Material, Interaction and Transmission in Manuscript Cultures, progetto nr. 390893796, presso la UHH (2019–2025); dall'Arts and Humanities Research Council (AHRC, presso la University of Oxford e la University City London) e dalla Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG), progetto nr. 672619, Demarginalizing Medieval Africa: Images, Texts, and Identity in Early Solomonic Ethiopia (1270–1527), presso la UHH (2020–2024); dalla DFG (nell'ambito del Forschungsgruppe 5138 Geistliche Intermedialität in der Frühen Neuzeit), progetto nr. 680753, Der mediale Status des Körpers – Körper im Bild und Körperbild. König Kāleb und andere äthiopische Heilige in Portugal und Brasilien im 18. Jahrhundert, presso la UHH (2022–2025). La ricerca è stata condotta presso lo Hiob Ludolf Centre for Ethiopian and Eritrean Studies (HLCEES) e il Centre for the Study of Manuscript Cultures (CSMC) della UHH. Ringrazio sentitamente la direzione e il personale della Biblioteca Statale di Montevergine per la gentile cooperazione prestata e anche per alcune misurazioni codicologiche.

¹ Le informazioni sommarie qui fornite si fondano sul sito della Biblioteca Statale di Montevergine (<http://bibliotecastataledimontevergine.beniculturali.it/>), che riprende notizie e testo dalla pubblicazione di Tropeano 1970, con rinvii precisi. Al sito e all'opera si rinvia per più esaurienti informazioni.

re da Bernardo Johannowsky, della antica «libreria Detken & Rocholl,² di cui lo Johannowskj divenne socio nel 1908, unico proprietario nel 1921 e, come tale, ne continuò l'attività fino al 1950».

Tra i manoscritti confluiti nel fondo della Libreria Johannowsky e ora nella Biblioteca Statale di Montevergine si trovano due manoscritti etiopici.³ Si tratta dei manoscritti con attuale segnatura: Cod. 24, che porta il nr. 21 nella presentazione di Placido Mario Tropeano;⁴ e Ms. 3, che ha il nr. 32 nella stessa presentazione.⁵

² <http://bibliotecastataledimontevergine.beniculturali.it/index.php?it/190/libreria-johannowskj-1968>. «La libreria Detken & Rocholl fu inaugurata nell'ottobre del 1836 a Napoli nella centralissima piazza del Plebiscito, sotto i portici della chiesa di San Francesco di Paola, dal giovane Alberto Detken, impiegato di una nota libreria di Amburgo, il quale in viaggio in Italia entrò in contatto a Napoli con il circolo letterario del quale facevano parte Giacomo Leopardi e Antonio Ranieri; nel 1862 Detken, dopo aver sposato Elisabetta Rocholl, assunse il cognato, già professore dell'Università di Göttingen (*sic*), e lo associò alla libreria che assunse da allora la denominazione Detken & Rocholl. Dopo la morte di Rocholl nel 1876 e del fondatore Alerto Detken nel 1881, la libreria passò a Enrico Detken che assunse prima come collaboratore (1903) e poi come socio (1908) Bernardo Johannowsky, giornalista della "Zeit" di Vienna che era giunto a Napoli dopo un lungo giro compiuto attraverso le capitali orientali ed europee. Johannowsky infine acquistò la libreria nel 1912 e subito si adoperò per animarla favorendo la presenza costante di intellettuali quali D'Annunzio, Matilde Serao, Di Giacomo», sempre dal sito della biblioteca; si veda anche Tropeano 1970, 101–106, con ulteriori dettagli.

³ Per la redazione di queste brevi descrizioni seguo il modello dell'analogo caso del manoscritto Chiari, Fondazione Biblioteca Morcelli – Pinacoteca Repossi, MS 9 III CS; si veda Bausi 2017, dove a p. 201 si corregga un mio errore polare: nelle indicazioni dello specchio di scrittura, si legga non «da destra» ma «da sinistra», cioè dal margine interno del recto. Se ne veda ora descrizione e immagini presso il sito del progetto Beta maṣāḥaft: <https://betamasahft.eu/manuscripts/MOR93CS/main>.

⁴ Si veda Tropeano 1970, 127, che qui riporto testualmente: «21. MANOSCRITTO AMARICO. *Manoscritto membranaceo di incerta datazione, mm. 150 × 120, di cc. 2 n.n. bianche e 35 con numerazione recente.* Cartonato ricoperto in seta a fiorame, molto rovinato. Scrittura amarica su due colonne; rubriche in rosso, punteggiatura in rosso e nero. Il codice non ancora ha trovato lo specialista che ne abbia dato le necessarie indicazioni bibliografiche interne. c. 1 v, porta la seguente indicazione: *Libro trovato da Degiac Michel nella tomba del Bagerond di Ras Mangascià al combattimento di Senafè nel 1895. c. 3 r*, fregio lineare senza colori con tendenza a svilupparsi lungo i margini esterni delle due colonne.» Sulla trascrizione della nota in italiano si veda oltre.

⁵ Si veda Tropeano 1970, 132, che qui riporto testualmente: «32. MANOSCRITTO ARAMAICO. *Membranaceo, sec. XVIII. mm. 300 × 210; cc. 161. Leg. pergamena con filettature e fregi in oro. Testo su due colonne per le sole prime ed ultime carte. Caratteri in nero; punteggiatura, titoli e rubriche in rosso; le singole parti sono divise da un fregio molto ricco;* di questo manoscritto la tav. 62 di Tropeano 1970 riporta una riproduzione in bianco e nero

*

Ms. 3

Effigie dei Ventiquattro Preti Celesti; Salterio etiopico

SEGNATURA

Mercogliano, Avellino, Biblioteca Statale di Montevergine annessa al Monumento nazionale di Montevergine, Ms. 3.

Il manoscritto è visibile online a questo sito: https://betamasahfeft.eu/manuscripts/MON_003.

CONTENUTO

Il codice contiene i seguenti testi in lingua gəʿəz (etiopico antico, etiopico classico o semplicemente etiopico); da notare che la II unità costituisce nell'insieme un'unità testuale stabile, seppure soggetta a minime variazioni, individuabile come *Salterio etiopico* (CAe 2701):⁶

I) ff. 3ra–8rb: *Malkə ʾa ʾəsrā wa ʾarbā ʾtu kāhənāta samāy* o *Effigie dei Ventiquattro Preti Celesti* (CAe 2909);

II) ff. 13r–160va: *Salterio etiopico* (CAe 2701), così composto:

II.1) ff. 13r–126v: Salmi (CAe 2000); 1; 2,1–10; lacuna con perdita di un foglio tra ff. 13 e 14; 5,3–14; 6–150; ff. 126v–127r: Salmo apocrifo 151; il Salmo 107 è numerato per errore 108, che risulta quindi presente due volte (con sequenza 106, 108, 108);

II.2) ff. 128r–148r: Cantici (CAe 1233); ff. 128r–140r: Cantici dei Profeti (CAe 1828); ff. 140r–148r: Cantico dei Cantici (CAe 2362);

II.3) ff. 148ra–156vb: *Wəddāse Māryām* o *Lode di Maria* (CAe 2509), per cinque dei sette giorni della settimana (ff. 148ra–149ra: lunedì; ff. 149ra–150va: martedì; ff. 150va–152ra: mercoledì; ff. 152ra–153vb: giovedì; ff. 153vb–156vb: venerdì);

del f. 88r (con il recto numerato anche come p. 164), che ha un fregio *harag*. Non è da escludere che la indicazione di «manoscritto aramaico» sia dovuta a un errore di lettura di una scheda manoscritta con «manoscritto amarico», indicazione anch'essa erronea, ma coerente con la precedente.

⁶ Con CAe si intende il riferimento alla Clavis Aethiopica, per cui si veda <<https://betamasahfeft.eu/works/list>>.

II.4) ff. 156vb–160va: *ʿAnqaša bārḥān* o *Cancello di luce* (CAe 1113); sezione *Wəddāse wagəṇāy la ʿamma ʿAdonāy*.

LAYOUT

310 × 210 mm circa; ff. 161; virtualmente numerati per lo scopo della descrizione 2–35, 35bis, 36–161, vedi oltre sulla paginazione. Il foglio che si suppone originariamente numerato 1 sul recto è incollato sul piatto anteriore; ugualmente incollato sul piatto posteriore il foglio non numerato che segue il f. 161. Sono bianchi i ff. 2, 8v–12v, 127v, 161. Ff. 3ra–8rb: 2 coll. di 23 linee; ff. 13r–148r: 1 col. di 23 linee; ff. 148r–160vb: 2 coll. di 23 linee.

Specchio di scrittura: f. 3r: 162 × 206 mm; dall'alto: 36:241:300 mm; da sinistra: 15:93:105:178: 215 mm; f. 14r: 170 × 200 mm; dall'alto: 35:237:300 mm; da sinistra: 15:185:212 mm. Foratura: tracciata irregolarmente sul margine esterno del foglio con una serie di fori verticali a una distanza di circa 10/41 mm dal margine. Rigatura a secco; ff. 13r–24r e 148r–160v: Leroy 00C2 = Muzerelle 1-1-11/0/0/C; ff. 13r–148r: Leroy 00C1 = Muzerelle 1-1/0/0/A. Scrittura poggiata sopra il rigio; «pattern I» nella classificazione di Nosnitsin 2015, 95–96.

MATERIALE SCRITTORIO

Pergamena. F. 2: foglio di guarda; il foglio è il secondo di un bifoglio di cui il primo foglio è incollato sul piatto anteriore ed è tutt'uno con esso. Ff. 3–12: 1 quinione; ff. 13–21: 1 quinione mutilo del II foglio (tra ff. 13 e 14); ff. 22–31: 1 quinione; ff. 32–35, 35bis, 36–40 (il f. qui indicato con 35bis non è attribuito nella paginazione): 1 quinione; ff. 41–48 (con III bifoglio fattizio e corrispondenti talloni del III e VI foglio tra ff. 43 e 44 e ff. 46 e 47): 1 quaderno; ff. 49–58 (con III bifoglio fattizio e corrispondenti talloni del III e VIII foglio tra ff. 51 e 52 e ff. 56 e 57): 1 quinione; ff. 59–68: 1 quinione; ff. 69–78: 1 quinione; ff. 79–88 (con III bifoglio fattizio e corrispondenti talloni del III e VIII foglio tra ff. 80 e 81 e ff. 85 e 86): 1 quinione; ff. 89–98 (con III bifoglio fattizio e corrispondenti talloni del III e VIII foglio tra ff. 91 e 92 e ff. 96 e 97): 1 quinione; ff. 99–108 (con III bifoglio fattizio e corrispondenti talloni del III e VIII foglio tra ff. 100 e 101 e ff. 105 e 106): 1 quinione; ff. 109–118: 1 quinione; ff. 119–128: 1 quinione; ff. 129–138 (con III bifoglio fattizio e corrispondenti talloni del III e VIII foglio tra ff. 131 e 132 e ff. 136 e 137): 1 quinione; ff. 139–148: 1 quinione; ff. 149–158 (con III bifoglio fattizio e corrispondenti talloni del III e VIII foglio tra ff. 151 e 152 e ff. 156 e 157): 1 quinione; ff. 159–161: 1 binione con il IV foglio (virtualmente f. 162) incollato sul recto del piatto posteriore.

Stringa sintetica di rappresentazione della struttura fascicolare:⁷ ${}_1(\text{I-pos. } 1)^{\text{f. } 2} + {}_2\text{V}^{\text{ff. } 3-12} + {}_3(\text{V-pos. } 2)^{\text{ff. } 13-21} + {}_4\text{V}^{\text{ff. } 32-35, 35\text{bis}, 36-40} + {}_5\text{IV}^{\text{ff. } 41-48} + {}_{6-16}\text{I I.V}^{\text{ff. } 49-158} + {}_{17}(\text{II-pos. } 4)^{\text{ff. } 159-161}$.

Accurata rammendatura della pergamena al f. 9; riparazione moderna al f. 1v. Foro originato in fase di lavorazione della pergamena al f. 54. Fondelli, come esito di restauri forse moderni, compaiono occasionalmente.

SCRITTURA

Scrittura degli inizi del XX secolo, come attestato dal colofone, presumibilmente della stessa mano, per tutti i fogli scritti (ff. 3ra–8rb e 13r–160va). Occasionali, ma rare, tracce di revisione; per esempio al f. 64r, con integrazione di una riga al Salmo 71.

PAGINAZIONE

Il manoscritto presenta numerazioni sia delle pagine sia dei quaderni:

1) La numerazione presa a riferimento per la descrizione è quella moderna apposta a matita, per foglio, nel margine esterno inferiore del recto; dato che quello che era originariamente il primo foglio è incollato sul verso del piatto anteriore, il primo foglio risulta quindi il f. 2; questa numerazione copre tutti i ff. 2–161, ma tra i ff. 35 e 36 è presente un foglio non numerato, che si indica qui virtualmente f. 35bis.

2) Una seconda numerazione moderna apposta a matita, per pagina, nel margine superiore (interno sul verso; sul recto talvolta interno talaltra esterno) si trova nei ff. 3r–8r (cioè per l'*Effigie dei Ventiquattro Preti Celesti*), da 1 (con numero dispari sul recto) a 11; nel f. 4r, sotto il 3, separato da un trattino posto al disotto, è scritto anche un 2.

3) Una terza numerazione moderna apposta a matita, per pagina, nel margine superiore esterno si trova nei ff. 13r–126v (cioè per il *Salterio etiopico*): da 12 (con numero pari sul recto) a 309; questa numerazione è in effetti la continuazione della precedente; entrambe sono state apposte esclusivamente sui fogli scritti e non considerano i fogli bianchi.

Notevole la segnatura, coeva alla produzione del manoscritto, dei fascicoli compresi nei ff. 13r–160va, cioè della II unità, contenente il *Salterio etiopico*, dal fascicolo III (indicato con ፩ cioè 1) al XVII (indicato con ፲፮ cioè 15). I numeri dei fascicoli sono scritti nel margine interno, sia superiore sia inferiore

⁷ Secondo il modello proposto da Andrist 2016.

(il segno compare due volte) del primo e dell'ultimo foglio; dunque ogni fascicolo è segnato quattro volte e il numero del fascicolo precedente è direttamente affrontato al numero del fascicolo seguente. I segni sono indicati con cifre in nero inserite tra quattro segni di punteggiatura composti ciascuno da quattro punti neri ai vertici di un quadratino al cui interno si trova un punto rosso, e al cui esterno se ne trovano altri quattro disposti a croce.

COLOFONE

Il manoscritto ha un colofone al f. 160vb che attesta il completamento del manoscritto, o almeno della sua II unità, nel 1899 era etiopica = 1906/1907 del calendario gregoriano: ለገንቱ ፡ መጽሐፍ ፡ ዘአጽሐፍ ፡ ፊታውራሪ ፡ ኃይሉ ። ወዘጸሐፍ ፡ አለቃ ፡ ዳርቻ ፡ ዘብሔረ ፡ ዳሞት ። በ፲፱፻፲፯ ወጀዓመተ ፡ ምሕረት ፡ በዘመነ ፡ ማርቆስ ፡ ለሉቃስ ፡ (sic) ወንጌላዊ ፡ በመንግሥተ ፡ ምኒልክ ፡ ዳግማዊ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ ለኩልነ ፡ አሜን ።; «Chi ha scritto questo libro è il *Fitāwrāri* Ḥāyly. Chi lo ha fatto scrivere è lo *'Alaqā Dārəččā* della terra del Dāmot; nell'anno di grazia 1899 (= 1906/1907 era etiopica), nel tempo di Marco di Luca Evangelista durante il regno di Mənilək Secondo. Il Signore abbia misericordia di tutti noi. Amen». Sia il *Fitāwrāri* (titolo in origine attribuito a ufficiale militare di grado intermedio) Ḥāyly (ipocoristico di un nome composto da due elementi di cui il primo è Ḥayla, «La forza di») sia il copista, *'Alaqā* (titolo dal significato di «Superiore», particolarmente con riferimento al contesto ecclesiastico) Dārəččā (nome non comune, raramente attestato in fonti storiche), non sono individuabili. L'indicazione dell'anno di Marco, erronea, è marcata da linee di cancellatura poste al di sopra e al di sotto dei sillabogrammi (qui resa con sottolineatura).

La I unità del manoscritto non ha un colofone, ma nel *desinit* del testo è incorporata una sottoscrizione in prima persona di un Gabra Madhən, forse nome alternativo dello stesso Dārəččā, copista menzionato nel colofone della II unità: f. 8rb: እስመ ፡ ይእዜ ፡ ተመይጦ ፡ ኅቤክሙ ፡ ልቡናየ ፡ መሐሩኒ ፡ መሐሩኒ ፡ አጋዕዝትየ ፡ ወስረዩ ፡ ኃጢአትየ ፡ ለገብርካሙ ፡ ገብረ ፡ መድኅን ፡ አሜን ።, «Poiché adesso la mia mente è tornata a voi: abbiate pietà di me, abbiate pietà di me, o miei signori, e perdonate i miei peccati al servo vostro Gabra Madhən. Amen». La eulogia al f. 111v della II unità, che ancora menziona Gabra Madhən, parrebbe confermare la identificazione: ስብሐት ፡ ለአብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ። ለዓለም ፡ ወለዓለም ፡ ዓለም ። አእግዚአ ፡ ዕቀብ ፡ ሕይወቶ ፡ ወሥረዩ ፡ ኃጢአቶ ። ለገብርካ ፡ ገብረ ፡ መድኅን ።, «Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo. Nei secoli dei secoli. O Signore, custodisci la mia vita e perdona i peccati del tuo servo Gabra Madhən».

Se ne ricava che il copista della I e della II unità è lo *'Alaqā Dārəččā* o Gabra Madhən, della regione del Dāmot, corrispondente al moderno Gogḡām, che

esegui il manoscritto su incarico del *Fitāwrāri* Hāyly. Nonostante la presenza di fogli bianchi e l'evidente giustapposizione di due unità, di cui la seconda presenta una segnatura dei fascicoli da 1 a 15 indipendente dalla precedente, la omogeneità della scrittura e del layout, e l'occorrenza dello stesso nome (apparentemente del copista) Gabra Madhən ai ff. 8rb e 111v, confermerebbero l'unitarietà del manoscritto, che non sarebbe quindi un manoscritto composito.

TESTI E SCRITTURE ADDIZIONALI

Diverse scritture addizionali e annotazioni:

1) f. 2r: in alto, nell'angolo interno, a matita: «n. 32»; in alto al centro, a penna nera, trasversalmente e con ampia sottolineatura: «62.245»; al centro, al margine interno, biglietto apparentemente incollato con notazioni in rosso (qui marcato in corsivo) e nero: «*n° 1862* – Par. 4)» e sotto «*sopra* Cas. Pala 1/2»; margine inferiore esterno: timbro circolare in inchiostro blu, con la scritta su corona: «BIBLIOTECA – MONTERVERGINE →»;

2) f. 3r: nel margine inferiore interno, in inchiostro blu e certamente di mano diversa dal copista, in amarico, su tre linee: ካሆናተ ፡ ሰማይ ፡ የሚውሉበት ፡ በእል ፡ በጁቅቅን ፡ እርባዕቱ ፡ እንሰሳ ፡ የሚውሉበት ፡ በጁቅቅን ፡, «La festa in cui ricorrono i Preti Celesti è nel giorno 24; la festa in cui ricorrono i Quattro Animali è il giorno 8». Si tratta di una indicazione del calendario liturgico; la festività dei Ventiquattro Preti Celesti (con riferimento) cade il 24 del mese di Həḍār (= 3 dicembre del calendario gregoriano); la festività dei Quattro Animali Celesti (simboleggianti i Quattro Evangelisti) cade l'8 dello stesso mese di Həḍār (= 17 novembre del calendario gregoriano);

3) f. 160v: margine inferiore centrale: timbro circolare in inchiostro blu, con la scritta su corona: «BIBLIOTECA – MONTERVERGINE →»;

4) f. 161r: in alto al centro, a penna nera, trasversalmente e con ampia sovrastolineatura: «62.245»;

5) f. 161v: nel margine superiore interno, a matita, in scrittura informale: «309 pp. prima 11 pp. e 2 colonne», seguite da due altre brevi linee, presumibilmente di descrizione del manoscritto.

DECORAZIONE

Rubricate le righe 1–2 e 5–6 delle due colonne nell'*incipit* della *Effigie dei Ventiquattro Preti Celesti* (f. 3r); rubricate le invocazioni (la parola *salām*, spesso scritta abbreviata *salā*), il nome «Preti Celesti», nomi di angeli e *nomina sacra*.

Rubricate le righe 1–2, 6–7 e 18–19 del Salmo 1 (f. 13r); rubricati anche la formula introduttiva, il numero e la seconda riga di tutti i Salmi seguenti; non è invece rubricato il primo verso che segue il numero rubricato sulla stessa riga; rubricati anche i *nomina sacra*.

Numerose pregevoli decorazioni policrome con banda orizzontale a intreccio (*harag*), ad ogni salmo che apre la decina, dal Salmo 1 al Salmo 141: al f. 13r (Salmo 1); al f. 18v (Salmo 11); al f. 25v (Salmo 21); al f. 33v (Salmo 31); al f. 42r (Salmo 41); al f. 49v (Salmo 51); al f. 64r (Salmo 61); al f. 64r (Salmo 71); manca la notazione del punto medio, usualmente collocata al Salmo 77,14 (si veda Dege-Müller 2015, 65–67); al f. 74r (Salmo 81); al f. 82v (Salmo 91); al f. 88r (Salmo 101); al f. 100r (Salmo 111); al f. 112r (Salmo 121); al f. 115r (Salmo 131); al f. 121r (Salmo 141); inoltre, al f. 128r (*incipit* dei Cantici dei Profeti); al f. 140r (*incipit* del Cantico dei Cantici); al f. 148r (*incipit* della *Lode di Maria*).

LEGATURA

Il manoscritto ha una legatura europea moderna in pelle color avorio, con cornice e fregi dorati impressi.

EDIZIONI E BIBLIOGRAFIA

Per le edizioni dei testi etiopici, si vedano i riferimenti ai numeri della *Clavis Aethiopica* (CAe) sopraindicati. Il manoscritto è stato segnalato per la prima volta in un'opera a stampa da Tropeano 1970, 132 e tav. 62.

Per il *Salterio etiopico* si vedano inoltre Strelcyn 1978; Strelcyn 1981; Strelcyn 1985; Stoffregen Pedersen 1995; Dege-Müller 2015; Delamarter 2017; Delamarter e Gnisci 2019; per la *Lode di Maria* si veda Fries 1892.

*

Cod. 24

Lode di Maria; Cancelli di luce

SEGNATURA

Mercogliano, Avellino, Biblioteca Statale di Montevergine annessa al Monumento nazionale di Montevergine, Cod. 24.

Il manoscritto è visibile online a questo sito: https://betamasaheft.eu/manuscripts/MON_024.

CONTENUTO

Il codice contiene:

I) ff. 1ra–25vb: il *Wəddāse Māryām* o *Lode di Maria* (CAe 2509), uno dei più comuni testi devozionali: ff. 1ra–25vb: *Wəddāse Māryām* o *Lode di Maria* (CAe 2509), per sei dei sette giorni della settimana (ff. 1ra–3rb: lunedì; ff. 3rb–7rb: martedì; ff. 7rb–11rb: mercoledì; ff. 11rb–16va: giovedì; ff. 16va–19vb: venerdì; ff. 19vb–25vb: sabato);

II) ff. 25vb–35vb: lo *ʿAnqəša bərhān* o *Cancello di luce* (CAe 1113); sezione *Wəddāse wagəṇāy la ʿəmma ʿAdonāy*.

LAYOUT

150 × 120 mm circa; 37 ff.: ff. A–B non numerati e ff. 1–35. 2 coll.; generalmente 15 ll., ma anche 14 (f. 1r), 16 (f. 9v), eccezionalmente 17 (f. 9r); bianchi i ff. A, B e 35v.

Specchio di scrittura: f. 2r: 99 × 103 mm; dall’alto: 20:121:142 mm; da sinistra: 5:51:58:103:122 mm. Foratura: tracciata sul margine esterno del foglio con una serie di fori verticali a una distanza di circa 5/16 mm dal margine. Rigatura a secco: Leroy 00C2 = Muzerelle 1-1-11/0/0/C. Scrittura poggiata sopra il rigo; «pattern I» nella classificazione di Nosnitsin 2015, 95–96.

MATERIALE SCRITTORIO

Pergamena. Ff. A–B: 1 binione; ff. 1–8: 1 quaderno; ff. 9–18: 1 quinione; ff. 19–28: 1 quinione; ff. 29–34: 1 ternione; f. 35r: 1 foglio singolo, legato con il ternione precedente, ma senza tallone. Stringa sintetica di rappresentazione della struttura fascicolare:⁸ ${}_1\text{II}^{\text{ff. A-B}} + {}_2\text{IV}^{\text{ff. 1-8}} + {}_{2-3}2.V^{\text{ff. 9-28}} + {}_4\text{III}^{\text{ff. 29-34}} + {}_5\text{I}^{\text{f. 35}}$.

Accurata rammendatura della pergamena al f. 5.

SCRITTURA

Scrittura databile al XIX secolo, non particolarmente curata, ma di mano esperta.

PAGINAZIONE

Il manoscritto presenta una numerazione moderna apposta a matita, per foglio, nel margine esterno inferiore del recto nei ff. 1–35. Non sono numerati 2 ff. di guardia al principio, gli indicati con ff. A–B.

⁸ Secondo il modello proposto da Andrist 2016.

COLOFONE

Il manoscritto non ha colofone. Al termine, al f. 35rb si trova un'invocazione per una Šāhla Māryām, forse la destinataria del manoscritto: አእግዝእ<ት>የ፡ ማርያም፡ ወላዲተ፡ አምላክ፡ በዝ፡ ውዳሌ>ኪ፡ ወበዝ፡ ስብሐትኪ፡ ዕቀብኒ፡ ለአመትኪ፡ ሣህለ፡ ማርያም፡ ለዓለም፡ «O mia Signora Maria, Genitrice di Dio! Con questa tua lode e con questa tua glorificazione, proteggì la tua serva Šāhla Māryām. Per sempre».

TESTI E SCRITTURE ADDIZIONALI

F. Ar: margine inferiore: timbro circolare in inchiostro blu, con la scritta su corona: «BIBLIOTECA – MONTEVERGINE →»; per altra scrittura vedi qui sotto; f. Br: nella metà superiore della colonna interna, a penna blu, trasversalmente e con ampia sottolineatura: «n° 62.234»; f. 35v: nella metà inferiore della colonna esterna, a penna blu, trasversalmente e con ampia sottolineatura: «n° 62.234»; margine inferiore: timbro circolare in inchiostro blu, con la scritta su corona: «BIBLIOTECA – MONTEVERGINE →».

Oltre a queste scritture se ne trovano altre due al f. Ar–v che meritano trattazione particolare. Al f. Ar (foglio con timbro circolare «BIBLIOTECA – MONTEVERGINE →») si trova una annotazione a tutta pagina, di mano elegante, in amarioco: ደጃዝማች፡ ሚካኤል፡ ለመዘከር፡ ብዬ፡ ለወዳጅ፡ ካፖ፡ ማሳ፡ ሰጠሁት፡ ተጽሕፈ፡ አመ፡ ፲ወጃለጎዳር፡ በ፲፰፻፺፫፡ ዓመተ፡ ምሕረት፡ በሰንደቲ፡ ከተማ፡ «(Io), *Daḡāzmāč* Mikā'el, ho donato come ricordo al caro Kāpo Māssā (il nome proprio sottolineato nel testo). Scritto il 18 Ḥədār. Nell'anno di grazia 1893 (= 27 novembre 1900). Nell'accampamento di Saganayti» (noto centro dell'Akkala Guzāy, altopiano eritreo meridionale). Kāpo Māssā è certamente Ilario Capomazza, noto ufficiale coloniale italiano attivo in Eritrea nei primi decenni del XX secolo, raccogliitore di tradizioni e di diritto consuetudinario eritreo e autore di diverse pubblicazioni.⁹

La nota al f. Av è anch'essa molto interessante; in italiano, forse, si potrebbe ipotizzare dello stesso Ilario Capomazza: «Libro trovato da Degiac Michel, nella

⁹ Ilario Capomazza (Pozzuoli 1875–Merca, Somalia 1932), arrivato in Eritrea nel 1903 in qualità di avventizio e poi aiutante coloniale, iniziò la propria carriera come cancelliere e venne destinato nella maggior parte dei commissariati e residenze del paese ('Assāb, 'Akkala Guzāy, Məṣəwwā', Sarā'e); nel 1921 venne destinato alla Direzione di colonizzazione ed Ispettorato degli affari economici e servizi vari e nel 1922 fu nominato ufficiale coloniale e spostato a Məṣəwwā'; nel 1926, dal commissariato del Ḥamāsen venne trasferito in Cirenaiica; venne dispensato dal servizio nel 1928 (si veda Zaccaria 2009, 61, con lista delle principali pubblicazioni a n. 190).

tenda del Bagerond di Ras Mangascia al combattimento di Senafè nel 1895».¹⁰ L'episodio permette di inquadrare anche la storia del manoscritto.

Il libro fu preso nell'occasione del combattimento tra truppe italiane ed etiopiche tenutosi il 15 gennaio del 1895 appunto a Saganayti. La tenda di *Rās Mangašā*, contenente documenti e l'archivio personale vennero effettivamente catturati da italiani e alleati.¹¹ L'episodio fece grandissimo scalpore ed è noto come uno dei fattori scatenanti delle decisioni che portarono al disastro e massacro di 'Adwa.¹²

¹⁰ In Tropeano 1970 la nota in italiano è stata fraintesa, con lettura di «tomba» per «tenda», che è chiarissimo, e che dimostra come i testi si intendano pensando ai contesti: un libro trovato nella «tomba» di un ufficiale è cosa assai affascinante, ma a seguito di un combattimento convulso è cosa un po' difficile.

¹¹ Si veda per esempio Conti Rossini 1935, 118 (e sull'episodio bellico pp. 116–121): «Nella tenda abbandonata del ras si trovò una copiosa corrispondenza, rivelatrice dei suoi accordi col negùs e con Bahtà».

¹² Si veda Del Boca 1985, I, 534–535: «All'alba del 15 gennaio l'offensiva si trasforma perciò in un inseguimento per la via di Toconda e il passo di Cascassé. Undici ore di rapida marcia, poi le avanguardie degli inseguitori giungono sui bordi della conca di Senafè dove Mangascià sta finendo di sistemare il proprio accampamento. Ancora una volta, grazie all'elemento sorpresa, Baratieri potrebbe, nonostante l'inferiorità delle proprie forze, cogliere l'avversario in un momento critico, procurargli danni incalcolabili, tali da piegarlo per sempre. Ma Baratieri, che preferisce marce dimostrative, non sfrutta il successo. Prima si attarda a rimirare il campo avversario, il "formicolio di uomini", i "monti granitici e nudi che chiudono la valle", il "sole che tramontava dietro le eccelse guglie", poi ordina alla batteria di Ciccodicola di aprire il fuoco contro l'accampamento, con alzo a 2.600 metri. Ed ecco il miracolo. Ecco una nuova leggenda. Ecco una straordinaria pagina per i libri di lettura delle elementari. La prima salve (che è poi quella che riassume tutta la battaglia di Senafè) centra in pieno la tenda di ras Mangascià. E non solo pone in disordinata fuga l'esercito tigrino, che è ancora forte di 10 mila uomini, ma consente a chi va a rimettersi fra le suppellettili della tenda del ras di scoprire – guarda il caso – la cassetta della sua corrispondenza con tutte le prove del "tradimento": lettere di Menelik (p. 535) che lo incitano alla rivolta, lettere di Batha Agos che preannunciano l'insurrezione, lettere dei lazzaristi francesi che hanno fatto "da tramite" e così via. A ragione il Battaglia definisce quello di Senafè "il più famoso colpo di cannone di tutte le nostre guerre africane", poiché, oltre agli effetti sul campo, colpisce l'immaginazione popolare, manda in delirio gli africanisti, li convince che le armi italiane sono ormai imbattibili. Tanto che Scarfoglio, dato ormai per spacciato Mangascià, addita come prossimo avversario Menelik, giura che ci si può sbarazzare "di lui con forze infinitamente inferiori alle sue" facendo una puntata addirittura su Debra Tabor: durata del raid, due mesi; forze necessarie, 7 o 8 mila uomini». Non ha riferimenti espliciti all'episodio, che dà per scontato, Labanca 1993, per esempio p. 316: «La marcia di Baratieri su Adua, lo scontro di Coatit e la cannonata di Senafè (si disse che per un solo colpo caduto sulla sua tenda Mangascià indietreggiò, lasciando il suo accampamento) furono innalzati al rango di battaglie epiche».

DECORAZIONE

Decorazione non finita, di fattura approssimativa, con banda orizzontale in bianco e nero a motivi simmetrici (*harag*), diversi nel registro di sinistra e di destra, certamente destinati a essere colorati. Rubricate le righe 1–2 (precedute dall’indicazione del giorno della settimana per la lettura in riga a parte) e 5–6 delle due colonne nell’*incipit* (f. 2r). Frequenti rubricature degli *incipit* di sezione e dei *nomina sacra*.

LEGATURA

Il manoscritto ha una legatura tradizionale con due paia di stazioni di cucitura applicate a consunte assi in cartone, con coperte in seta a fiorame. Sia le assi in cartone, materiale assolutamente inusuale, sia le coperte appaiono originali. Anche le coperte rivestono qualche interesse, se tra gli oltre 1.000 manoscritti già inseriti nel database di un progetto per lo studio dei tessuti nei manoscritti etiopici (spesso usati come risguardia sul contropiatto o a protezione di miniature), in corso presso la University of Toronto, questo di Montevergine è il secondo manoscritto censito da collezioni italiane che conserva una rivestitura in tessuto originale.¹³

EDIZIONI E BIBLIOGRAFIA

Per le edizioni dei testi etiopici, si veda il riferimento alla *Clavis Aethiopica* (CAe). Il manoscritto è stato segnalato per la prima volta in un’opera a stampa da Tropeano 1970, 127. Per la *Lode di Maria* si veda Fries 1892.

Bibliografia

- Andrist, P. 2016. *Manuscripts grecs de la Fondation Martin Bodmer. Étude et catalogue scientifique*, Fondation Martin Bodmer, Catalogues, 8 (Bâle: Éditions Schwabe–Fondation Martin Bodmer, 2016).
- Bausi, A. 2017. «Il manoscritto MS 9 III CS della Fondazione Biblioteca Morcelli-Pinacoteca Repposi di Chiari», in F. Formenti, a c. di, *La Biblioteca Morcelliana nel bicentenario della donazione (1817–2017). Studi e ricerche*, Storia, 85 (Brescia: Morcelliana, 2017), 189–206.
- Conti Rossini, C. 1935. *Italia ed Etiopia dal trattato d’Ucciali alla battaglia di Adua*, Pubblicazioni dell’Istituto per l’Oriente (Roma: Istituto per l’Oriente, 1935).
- Dege-Müller, S. 2015. «The Ethiopic Psalter manuscripts: scribal practices and text arrangement», in A. Bausi, A. Gori e D. Nossnitsin, a c. di, con l’assistenza di E. Sokolinski, *Es-*

¹³ Ringrazio per questa comunicazione Caterina Melis. Per i dettagli del progetto si veda Fee et al. 2022.

- says in *Ethiopian Manuscript Studies. Proceedings of the International Conference Manuscripts and Texts, Languages and Contexts: the Transmission of Knowledge in the Horn of Africa, Hamburg, 17–19 July 2014*, Supplement to *Aethiopica*, 4 (Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2015), 59–74.
- Del Boca, A. 1985. *Gli italiani in Africa Orientale, I: Dall'Unità alla marcia su Roma*, I–II, Biblioteca Universale Laterza, 152 (Roma–Bari: Editori Laterza, 1985).
- Delamarter, S. 2017. «Between “Then and There” and “Here and Now”: An Introduction to the Codicology of the Museum of the Bible Ethiopic Psalters», in T. C. Oden e C. Niccum, a c. di, *The Songs of Africa. The Ethiopian Canticles* (New Haven, CT: ICCS Press, 2017), 23–56.
- Delamarter, S. e J. Gnisci 2019. «The Psalter in Ge‘ez», in J. Gnisci, S. Brock, D. Appleyard, S. M. Winslow, S. Delamarter, Siam Bhayro, A. Brita, Girma Getahun e D. Levene, *Treasure of Ethiopia and Eritrea in the Bodleian Library, Oxford*, a c. di J. Gnisci (Oxford: Manar al-Athar, University of Oxford, 2019), 37–51.
- Fee, S., M. Gervers e C. Melis 2022. «Uncovering History from Textile Pastedowns in Ethiopian Manuscripts: A Singular and Complex Research Project», *Rassegna di Studi Etiopici*, 3^a Serie, 6 (53) (2022), 295–310.
- Fries, K. 1892. ወዳሴ ፡ ማርያም ፡ *Weddâsê Mârijâm. Ein äthiopischer Lobgesang an Maria, nach mehreren Handschriften herausgegeben und übersetzt. Inaugural-Dissertation zur Erlangung der Doktorwürde bei der Hohen Philosophischen Fakultät der Königlichen Universität Upsala* (Leipzig: Gustav Fock, 1892).
- Labanca, N. 1993. *In marcia verso Adua*, Biblioteca di cultura storica, 197 (Torino: Giulio Einaudi Editore, 1993).
- Nosnitsin, D. 2015. «Pricking and Ruling in Ethiopic Manuscripts: an Aid for Dating?», *Comparative Oriental Manuscript Studies Bulletin*, 1/2 (2015), 94–109.
- Stoffregen Pedersen, K. 1995. *Traditional Ethiopian Exegesis of the Book of Psalms*, Äthiopistische Forschungen, 36 (Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 1995).
- Strelcyn, S. 1978. «Le Psaume 151 dans la tradition éthiopienne», *Journal of Semitic Studies*, 23/2 (1978), 316–329.
- 1981. «*Les Mystères des Psaumes*, traité éthiopien sur l’emploi des Psaumes (amharique ancien)», *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, 44/1 (1981), 54–84, pl. I–XII.
- 1985. «La version guèze des *Mystères des Psaumes*», in C. Robin, a c. di, *Mélanges linguistiques offerts à Maxime Rodinson par ses élèves, ses collègues et ses amis*, Comptes rendus du Groupe Linguistique d’Études Chamito-Sémitiques, Supplément, 12 (Paris: Geuthner, 1985), 369–380.
- Tropeano, P. M. 1970. *Civiltà del Partenio. La Biblioteca di Montevergine nella cultura del Mezzogiorno. Presentazione di Salvatore Accardo*, Civiltà del Partenio, 1 (Napoli: Arturo Berisio Editore, 1970).
- Zaccaria, M. 2009. *Le note del commissario. Teobaldo Folchi e i cenni storico amministrativi sul commissariato di Massaua (1898)*, a c. di, Centro studi per i popoli extraeuropei Cesare Bonacossa dell’Università di Pavia, 22 (Bologna: FrancoAngeli, 2009).

Summary

The Biblioteca Statale di Montevergine annexed to the Monumento nazionale di Montevergine, housed in the Palazzo abbaziale di Loreto, in Mercogliano, Avellino, also includes two Ethiopic manuscripts that once belonged to the 'Johannowsky Library'. The manuscripts date to the nineteenth (*non post* 1895 CE, Cod. 24, *Praise of Mary* and *Gate of Light*) and to the beginning of the twentieth century (1907/1908 CE, Ms. 3, *Image of the Twenty-Four Heavenly Priests* and *Ethiopian Psalter*). The first manuscript was apparently taken from the field tent of *Rās Mangašā* after the Battle of Saganayti, on 15 January 1895, and eventually donated on 27 November 1900 by *Daḡāzmāč Mikā'el* to the Italian colonial officer Ilario Capomazza.